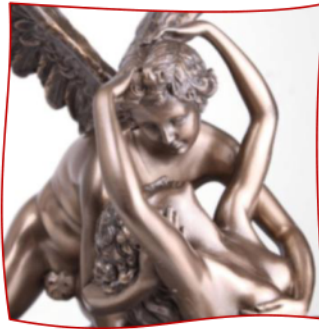


Le latin en khâgne



« L'ailleurs »

Le latin en khâgne s'adresse à tous les étudiants, quelle que soit leur spécialité. Les objectifs du parcours sont triples, sans être incompatibles les uns avec les autres !

1. de préparer des épreuves des ENS (écrit et oral à l'ENS-Ulm ; oral à l'ENS de Lyon, et la stratégie est souvent payante !), les épreuves de langue 2 des concours de la BEL liée à la BCE (écoles de management, écrit et oral) ;
2. de préparer des parcours de licence, "Humanités Classiques, Arts et Patrimoine", "Arts du spectacle", ou Sciences humaines et sociales " Sciences du langage " ou encore Sciences sociales - L3 "Histoire" etc. ;
3. de continuer à partager une culture commune pour nourrir votre réflexion et muscler votre personnalité intellectuelle ;
4. d'allier culture et plaisir !

Révisions estivales :

Si vous le souhaitez, vous pourrez réviser la grammaire latine à l'aide d'exercices en ligne :

http://gratumstudium.com/latin/menu_latin.asp

Tout sera revu en khâgne.

Bien s'entraîner à utiliser le dictionnaire « Gaffiot » :

<https://www.lexilogos.com/latin/gaffiot.php>

Lectures estivales *Intus et in cute !*

Je vous propose des exercices et des lectures (en partie corrigées), au sujet desquels vous pourrez m'écrire si vous souhaitez des explications. Il est préférable de conduire ces exercices progressivement, semaine après semaine, pour maintenir le contact avec le latin.

- 1) le groupe nominal
- 2) les pronoms-adjectifs & la relative
- 3) les temps de l'indicatif
- 4) les emplois du participe
- 5) les emplois du subjonctif
- 6) les types de propositions subordonnées



EXERCICES N°1 : LE GROUPE NOMINAL

1) Révision des déclinaisons

Identifier le cas et le nombre des noms soulignés dans le texte suivant :

- Alba tunc erat Latio caput, Iuli opus : nam Lauinium patris Aeneae contempserat. Ab his Amulius iam bis septima subole regnabat, fratre pulso Numitore, cuius ex filia Romulus. Igitur, statim prima iuuentae face, patrum Amulium ab arce deturbat, auum reponit. Ipse fulminis amator et montium, apud quod erat educatus, moenia nouae urbis agitabat. Gemini erant : uter auspicaretur et regeret, 5- adhibere placuit deos. Remus montem Auentinum, hic Palatinum occupat. Prior ille sex uultures ; hic postea, sed duodecim uidit. Sic uictor augurio, urbem excitat, plenus spei bellatricem fore : ita illi assuetae sanguine et praeda aues pollicebantur. Ad tutalam nouae urbis sufficere uallum uidebatur ; cuius dum irridet angustias Remus, idque increpat saltu, dubium an iussu fratris, occisus est. Prima certe uictima fuit, munitioemque urbis nouae sanguine suo consecrauit. Imaginem urbis magis quam 10- urbem fecerat : incolae deerant. Erat in proximo lucus : hunc asilum facit ; et statim mira uis hominum, Latini Tuscique pastores, quidam etiam transmarini, Phryges qui sub Aenea, Arcades qui sub Euandro duce influxerant. Ita ex uariis quasi elementis congregauit corpus unum, populumque Romanum ipse fecit. – FLORUS, *Histoire romaine*

2) Le jeu des prépositions

Relever dans le texte précédent six groupes formés d'un nom & d'une préposition ; reporter & traduire ces groupes.

3) L'accord de l'adjectif

- Traduire les groupes nominaux suivants : septima suboles ; noua urbs ; mira uis ; Latini Tuscique pastores ; uaria elementa ; corpus unum ; populus Romanus.
- Décliner au singulier & au pluriel : septima suboles ; corpus unum.
- Traduire en latin les groupes nominaux suivants, en utilisant le vocabulaire employé dans le texte : « un frère jumeau » ; « une ville authentique » (*uerus, a, um*) ; « des habitants romains » ; « les premières flammes ».

4) Exercice de version : Traduire le texte suivant, adapté de Florus – rechercher précision & élégance.

Alba tunc erat Latio caput, Iuli opus : nam Lauinium patris Aeneae contempserat¹. Amulius iam bis septima subole regnabat². Prima iuuentae face, Romulus patrum Amulium ab arce deturbat auumque reponit. Ipse³, fulminis amator et montium, moenia nouae urbis agitabat⁴. Romulo autem geminus erat⁵. Ad auspicandum⁶, Remus montem Auentinum, frater Palatinum occupat. Prior ille⁷ sex uultures ; hic postea, sed duodecim uidit. Sic uictor augurio, urbem excitat, plenus spei bellatricem fore⁸ : ita illi assuetae sanguine et praeda aues pollicebantur. Ad tutelam nouae urbis sufficere uallum uidebatur ; irridet angustias Remus, saltuque increpat, quare a fratre occisus est⁹. Prima certe uictima fuit munitioemque urbis nouae sanguine suo consecrauit. Imaginem urbis magis quam¹⁰ urbem fecerat : incolae deerant. Erat in proximo lucus : ibi asilum facit ; et statim mira uis hominum influxerat¹¹. Ita ex uariis elementis congregauit corpus unum, populumque Romanum.

FLORUS, *Histoire romaine*

¹contempserat : plus-que-parfait de *contemno, ere*.

²regnabat : imparfait – cf. suffixe -ba après le radical d'infectum.

³ipse : « lui-même » – rappelle Romulus.

⁴agitabat : « méditait », « projetait »

⁵erat = imparfait de *esse*.

⁶ad auspicandum : « pour prendre les auspices » – il s'agit de déterminer qui, de Remus ou de Romulus, sera le roi de la future ville.

⁷ille... hic : « l'un... l'autre », « le premier... le second »

⁸bellatricem fore : « qu'elle sera(it) belliqueuse » [proposition infinitive qui développe le nom *spes*].

⁹occisus est : parfait passif (*occido, is, ere*)

¹⁰magis quam : « plus que »

¹¹cf. note 1.

EX. N°2 : LES PRONOMS-ADJECTIFS & LA PROPOSITION RELATIVE

1) Identification des pronoms-adjectifs

Identifier la catégorie à laquelle appartient chacun des pronoms-adjectifs placés en gras dans le texte suivant : anaphorique (pronom de rappel : is, ea, id) ; démonstratif ; relatif.

Perpetuo iugo montis asperi ac praerupti Cilicia includitur ; **quod**, cum a mari adsurgat, uelut sinu quodam flexuque curuatum rursus altero cornu in diuersum litus excurrit. Per **hoc** dorsum, qua maxime introrsus mari cedit, asperi tres aditus et perangusti sunt, **quorum** uno Cilicia intranda est. Campestris **eadem**, qua uergit ad mare, planitiem **eius** crebris distinguuntibus riuus : Pyramus et Cydnus, incliti amnes fluunt. Cydnus non spatio aquarum, sed liquore memorabilis : quippe leni tractu e fontibus labens puro solo excipitur, nec torrentes incurrunt, **qui** placide manantis alueum turbent. Itaque incorruptus idemque frigidissimus, quippe multa riparum amoenitate inumbratus, ubique fontibus suis similis in mare euadit. Multa in **ea** regione monumenta uulgata carminibus uetustas exederat : monstrabantur urbium sedes, Lyrnesi et Thebes, Typhonis quoque specus et Corycium nemus, ubi crocum gignitur ceteraque in **quibus** nihil praeter famam durauerat. – QUINTE-CURCE, *Histoire d'Alexandre*

2) Pronom ou adjectif ?

Parmi les formes en gras, relever celles qui sont employées avec un nom (= adjectifs ou déterminants) ; reconstituer puis décliner au singulier & au pluriel le groupe nominal ainsi formé.

3) Exercice de manipulation : traduisez les phrases suivantes :

a) Pater uenit ; cum eo ambulauit. – b) Eodem tempore uixerunt Caesar et Cicero ; hic Romanum oratorum optimus, ille unus ex praeclarissimis¹² imperatoribus fuit. – c) Pauci homines ipsis inimicis beneuolentissimi sunt. – d) Istum dolorem pati debes. Naturam sequimur eique paremus. – e) Alexander et Caesar duces fuerunt clarissimi ; huius patria Italia, illius Macedonia fuit. – f) In fuga salutem sperare, ea uero dementia est.

4) Emplois du pronom relatif

- Identifier le point d'incidence (antécédent) de chaque pronom relatif dans le texte ci-dessus.
- Reconstituer le groupe formé par ce point d'incidence avec le pronom relatif qui le complète ; traduire l'expression obtenue.
- Identifier un pronom relatif de liaison, et proposer sa traduction.

5) Exercice de manipulation : traduisez les phrases suivantes :

a) Non interficio hostes quos uinco. – b) Non intellego uerba quae lego. – c) Libenter homines credunt id quod uolunt. – d) Epistula mihi iucundissima fuit qua tuum longum iter narrabas. – e) Eodem dolore dolui quo tu ipse dolebas. – f) Verus amicus est is cui maximam fidem habes. – g) Familias quarum mihi nomina dixisti non noui. – h) Mater mea cuius humanitatem omnes nouerant ipsa seruos aegros curabat. – i) Dolorem accepi qui dici non potest. – j) Hoc tua culpa accidit qui mea consilia non audiisti.

6) Exercice de version : Traduire le texte suivant, adapté de Quinte-Curce.

Perpetuo iugo montis asperi ac praerupti Cilicia includitur ; quod a mari adsurgit atque sinu flexuque curuatum in diuersum litus excurrit. Per hoc dorsum asperi tres aditus et perangusti sunt, quorum uno Cilicia intranda est¹³. Campestris eadem, qua uergit ad mare, planitiem eius distinguuntibus crebris riuus : Pyramus et Cydnus incliti amnes fluunt. Cydnus non spatio aquarum, sed liquore memorabilis : leni tractu e fontibus labens¹⁴ puro solo excipitur, nec torrentes incurrunt, qui placide manantes¹⁵ alueum turbent. Itaque incorruptus idemque frigidissimus, multa riparum amoenitate inumbratus¹⁶, ubique fontibus suis similis in mare euadit. Multa in ea regione monumenta uulgata carminibus uetustas exederat¹⁷ : monstrabantur urbium sedes, Lyrnesi et Thebes, Typhonis quoque specus et Corycium nemus, ubi crocum gignitur ceteraque in quibus nihil praeter famam durauerat.

¹²Le suffixe **-issimus, a, um / -errimus, a, um / -illimus, a, um** permet de hausser l'adjectif latin au degré superlatif (« le plus » / « très »)

¹³*Cilicia intranda est* : « on doit entrer en Cilicie ».

¹⁴*labens* : « tout en glissant » (participe présent apposé au sujet)

¹⁵*manantes* : « tout en s'écoulant » (participe présent apposé au sujet)

¹⁶*inumbratus* : « ombragé » (participe passé apposé au sujet)

¹⁷*exederat* = plus-que-parfait (exedo : « ronger »)

EX. N°3 : LES TEMPS DE L'INDICATIF

1) Identification de l'infectum & du perfectum

Dans le texte ci-dessous, relever toutes les formes verbales conjuguées à l'indicatif actif : les classer dans un tableau selon le système temporel dont elles relèvent (*infectum*¹⁸ / *perfectum*).

Caesar Alexandria se recepit felix, ut sibi quidem uidebatur ; mea autem sententia, qui rei publicae sit hostis, felix esse nemo potest. Hasta posita pro aede Iouis Statoris bona Cn. Pompei (miserum me ! consumptis enim lacrimis tamen infixus haeret animo dolor), bona, inquam, Cn. Pompei uoci acerbissimae subiecta praeconis !

- Vna in illa re seruitutis oblita ciuitas ingemuit, seruientibusque animis, cum omnia metu tenerentur, gemitus tamen populi Romani liber fuit. Expectantibus omnibus quisnam esset tam impius, tam demens, tam dis hominibusque hostis, qui ad illud scelus sectionis auderet accedere, inuentus est nemo praeter Antonium, praesertim cum tot essent circum hastam illam, qui alia omnia auderent ; unus inuentus est, qui id auderet, quod omnium fugisset et reformidasset audacia. Tantus igitur te stupor oppressit uel, ut uerius dicam, tantus furor, ut primum, cum sector sis isto loco natus, deinde cum Pompei sector, non te execratum populo Romano, non detestabilem, non omnes tibi deos, non omnes homines et esse inimicos et futuros scias ? – CICERON, *Philippiques*

2) Conjugaison :

- Conjuguer les 3 premiers verbes repérés à toutes les personnes, sans modifier leur temps.
- Transposer ces 3 formes verbales au futur de l'indicatif.

3) La voix passive :

- Relever dans le texte un verbe conjugué à l'indicatif imparfait passif ; conjuguer ce verbe aux autres personnes, sans modifier son temps.
- Retrouver le groupe verbal inuentus est : quels sont les temps primitifs de ce verbe ? Identifier son temps, puis le transposer au plus-que-parfait.

4) Exercices de manipulation : traduire les phrases suivantes :

- 1) Amicae meae uulnera, medice, curabis. – 2) Pulchrum templum in urbe nunc aedificatur. – 3) Nero ad uoluptatem pronior¹⁹ erat quam ad uirtutem. – 4) Omni iustae legi bonus ciuis paret. – 5) Patris uerbis terremini. – 6) Animi morbus grauior est quam corporis. – 7) Multa pecunia pauperibus a²⁰ regis fratre data est. – 8) Veritas odium peperit. – 9) In difficillimis rebus fortes uos praebebatis. – 10) Ciuitas non moenibus sed ciuium uirtute seruabitur. – 11) Lupum uestigiis secuti sumus. – 12) Sapientium uita hominibus erit exemplum. – 13) Cautus metuit foueam lupus. – 14) Homo sapiens prudensque diuitias non cupiet sed fugiet.

5) Exercice de version : Traduire le texte suivant, adapté de Cicéron.

Caesar Alexandria se recepit felix. Hasta posita est pro aede Iouis Statoris bona Cn. Pompei (miserum me ! haeret animo meo dolor), bona Cn. Pompei praeconis²¹ uoci acerbissimae subiecta sunt ! In seruitute ciuitas ingemuit, seruiebantque animi ; gemitus tamen populi Romani liber fuit. Quisnam fuit tam impius, tam demens, tam diis hominibusque hostis, qui²² ad tantum scelus auderet accedere ? Inuentus est nemo²³ praeter Antonius, quem homines omnia audere parati²⁴ sequebantur ; unus²⁵ inuentus est qui tam ferum scelus auderet. Tantus igitur te stupor oppressit uel tantus furor, ut²⁶ et te execratum esse populo Romano et omnes tibi deos, omnes homines esse inimicos non scias²⁷ ? At quam²⁸ insolenter statim helluo inuasit in eius uiri fortunas cuius uirtute terribilis erat populus Romanus exteris gentibus !

¹⁸Rappel : les temps de l'*infectum* sont formés sur le radical du présent (= présent, imparfait, futur) ; les temps du *perfectum* sont formés sur le radical du parfait (= parfait, plus-que-parfait, futur antérieur).

¹⁹Le suffixe **-ior, -ius** permet de hausser l'adjectif latin au degré comparatif (« plus ») – **quam** = « que » = complément du comparatif : ex. *maior quam...* : « plus grand que... ».

²⁰La préposition *a(b)* introduit le complément d'agent (auteur de l'action) avec un verbe au passif.

²¹Le *praeco*, héraut ou crieur public, est notamment chargé de vendre à l'encan les biens confisqués de citoyens romains.

²²*tam* + adjectif + relative au subjonctif (cf. *auderet*) = « si... pour + infinitif » – ex. *tam malus qui... auderet* : « si mauvais... pour oser » / « assez mauvais pour oser ».

²³*nemo... praeter...* : « personne... sauf... »

²⁴*parati* = participe passé (*paratus, a, um* : cf. *paro, are*), employé comme adjectif épithète (« [qui étaient] prêts... »)

²⁵Attention : *unus* = « un seul » (≠ déterminant indéfini)

²⁶*tantus... ut* + subjonctif (*scias*) : « si grand... que » (corrélation de conséquence)

²⁷*scias* introduit ici des propositions infinitives.

²⁸*quam* + adverbe ou adjectif : « combien ! »

EX. N°4 : LES EMPLOIS DU PARTICIPE

1) Identification de l'*infectum* & du *perfectum*

Caesar, Pompeianis ex fuga intra uallum **compulsis**, nullum spatium perterritis dari oportere existimans milites cohortatus est, ut beneficio fortunae uterentur castraque oppugnarent. Qui, etsi magno aestu fatigati (nam ad meridiem res erat perducta), tamen ad omnem laborem animo parati imperio paruerunt. Castra a cohortibus quae ibi praesidio erant relictæ, industrie defendebantur, multo etiam acrius a Thracibus barbarisque auxiliis. Nam qui acie
5- refugerant milites, et animo perterriti et lassitudine confecti, **missis** plerique armis signisque militaribus, magis de reliqua fuga quam de castrorum defensione cogitabant. Neque uero diutius, qui in uallo constiterant, multitudinem telorum sustinere potuerunt, sed confecti uulneribus locum reliquerunt, protinusque omnes ducibus usi centurionibus tribunisque militum in altissimos montes, qui ad castra pertinebant, confugerunt. – CESAR, *Bellum ciuile*

a) Identifier le temps des formes verbales soulignées.

b) Relever les formes verbales au participe seul (sans auxiliaire) ; les classer selon leur temps (présent / parfait).

c) Traduire les groupes nominaux suivants en prenant appui sur le texte : **1)** ceux qui ont été terrifiés – **2)** des soldats épuisés – **3)** des soldats qui ont été préparés – **4)** des soldats qui étaient prêts – **5)** des soldats qui avaient été préparés – **6)** des soldats épuisés de fatigue – **7)** tous ceux qui étaient en contact avec (*utor, uti* + ablatif) les généraux, les centurions et les tribuns militaires.

d) Identifier le cas des formes notées en gras : à quel type de construction idiomatique s'intègrent-elles ?

e) Isoler puis traduire les expressions qui intègrent ces formes en gras.

2) **Morphologie** : former les participes présent, futur & passé (au nominatif masculin singulier), des verbes suivants : **curo**, as, are, aui, atum ; **incipio**, is, ere, -cepi, -ceptum ; **utor**, uti, usus sum ; **curro**, is, ere, cucurri, cursum ; **interficio**, is, ere, -feci, -fectum ; **expello**, is, ere, -puli, -pulsum ; **imitor**, aris, ari, atus sum.

3) **Exercices de manipulation** : traduire les phrases suivantes :

a) Vir bonus amicorum causas tuetur, laborantibus succurrit, aegris medetur, afflictos excitat. – b) Homo naturae oboediens homini nocere non potest. – c) Testimonium sapientis moderatque hominis audiuitis. – d) Captis Syracusis Archimedes a stulto milite interfectus est. – e) Morbi causa inuenta medicus puerum curare poterit. – f) Habeo libros magna pecunia emptos. – g) Nihil difficile est amanti. – h) Lupis procedentibus agni fugiunt. – i) Catilina patriam exstinctam cupit. – j) Dionysius tyrannus, Syracusis expulsus, Corinthi pueros docebat. – k) Pilatus, plebi satisfacere cupiens, Barrabam dimisit. – l) Fide abrogata omnis humana societas tollitur.

4) **Exercice de version** : Traduire le texte suivant, adapté de César – rechercher précision & élégance.

Caesar, Pompeianis²⁹ ex fuga intra uallum compulsis, nullum spatium perterritis dari oportere existimans³⁰ milites cohortatus est ut³¹ beneficio fortunae uterentur castraque oppugnarent. Qui, etsi³² magno aestu fatigati (nam ad meridiem res erat perducta), tamen ad omnem laborem animo parati imperio paruerunt. Castra a cohortibus quae ibi praesidio erant relictæ, industrie defendebantur multo etiam acrius³³ a³⁴ Thracibus barbarisque auxiliis. Nam qui acie refugerant milites, et animo perterriti et lassitudine confecti, missis plerique armis signisque militaribus, magis de reliqua fuga quam de castrorum defensione cogitabant. Neque uero diutius³⁵ milites qui in uallo constiterant multitudinem telorum sustinere potuerunt, sed confecti uulneribus locum reliquerunt, protinusque omnes ducibus usi centurionibus tribunisque militum in altissimos³⁶ montes confugerunt.

²⁹ *Pompeiani, orum*, m. pl. : « les partisans de Pompée »

³⁰ *existimans* introduit ici une proposition infinitive dont le verbe est *oportere* (impersonnel : *oportet* = « il faut ») ; ce dernier introduit lui-même une proposition infinitive seconde. – NB. Attention à respecter la concordance des temps en français [**Rappel** : présent = simultanéité / parfait = antériorité].

³¹ *ut* + subjonctif = complétive ici – *cohortor ut...* : littéralement « j'exhorte à ce que »

³² *Etsi* marque la concession : « quoique », « même si »

³³ Le suffixe **-ior, -ius** permet de hausser l'adjectif latin au degré comparatif (« plus ») – *multo* + comparatif : « bien plus... », « beaucoup plus... ». **Rappel** : un adjectif au nominatif neutre singulier employé seul a valeur d'adverbe.

³⁴ La préposition *a(b)* introduit le complément d'agent (auteur de l'action) avec un verbe au passif.

³⁵ *diutius* (adverbe au comparatif) : « plus longtemps »

³⁶ Le suffixe **-issimus, a, um** / **-errimus, a, um** / **-illimus, a, um** permet de hausser l'adjectif latin au degré superlatif (« le plus » / « très »)

EX. N°5 : LES EMPLOIS DU SUBJONCTIF

1) Reconnaissance du subjonctif

Quid est praecipuum ? **Posse** laeto animo aduersa tolerare ; quicquid **acciderit**, sic ferre, quasi tibi **uolueris** accidere (**debuisses** enim **uelle**, si **scisses** omnia ex decreto dei fieri : flere, queri et gemere desciscere est). Quid est praecipuum ? Animus contra calamitates fortis et contumax, luxuriae non auersus tantum sed infestus, nec audus periculi nec fugax, qui **sciat** fortunam non expectare sed facere et aduersus utramque intrepidus inconfususque **prodire**, nec illius tumultu nec huius fulgore **percussus**. Quid est praecipuum ? Non admittere in animo mala consilia, puras ad caelum manus tollere, nullum bonum petere quod, ut ad te **transeat**, aliquis dare **debet** aliquis amittere, optare quod sine aduersario **optatur** : bonam mentem ; cetera magno aestimata mortalibus, etiamsi quis domum casus **adtulerit**, sic intueri quasi exitura qua **uenerint**. – SENEQUE, *Questions naturelles*

a) Parmi les verbes notés en gras dans le texte, identifier ceux qui sont au subjonctif ; identifier le temps de chaque forme verbale ainsi repérée.

b) Conjuguer les verbes suivants au subjonctif présent & imparfait : **lego**, is, ere, legi, lectum – **possum**, potes, posse, potui – **uolo**, uis, uelle, uolui.

c) Conjuguer les verbes suivants au subjonctif parfait & plus-que-parfait : **capio**, is, ere, cepi, captum – **transeo**, is, ire, transii, transitum.

2) Le subjonctif en principale

Traduire les propositions soulignées en tenant compte de leur environnement syntaxique³⁷ :

a) Sine ulla dubitatione affirmarem eloquentiam rem esse omnium difficillimam. – b) Temporibus cedamus. [tempus, oris, n, au pl. : « circonstances »] – c) Plura ad te scriberem si possem. – d) Ne³⁸ pericula timeamus ; tum beatiorem uitam agemus. – e) Quae uita fuisset Priamo si ab adulescentia sciisset quod euentus senectutis esset habiturus ?

3) Subjonctif en subordonnée

a) Les conjonctions de subordinations suivantes changent de sens selon le mode qui les suit³⁹ ; pour chacune des phrases suivantes, choisir une traduction pour la conjonction de subordination dans chacune des phrases suivantes :

a) Bonus dominus curabit ut seruis quotidie detur quies. – b) Ut agri non omnes frugiferi sunt qui coluntur, sic animi non omnes culti fructum ferunt. – c) In hunc collem ascendamus ut totam urbem adspicamus. – d) Malus, cum beatissimus uideatur, miser fit. – e) Cum nemo loqui audeat, ego loquar.

b) Le subjonctif souligne qu'un discours est rapporté⁴⁰ ; pour chacune des phrases suivantes, recopier la subordonnée qui rapporte le discours & choisir une traduction pour le connecteur qui l'introduit :

a) Te rogo atque oro ut te colligas uirumque praebeas. – b) His persuaederi ut diutius morarentur non potuit. – c) Nescio quamobrem amicus noster in tanto furore uersatus sit. – d) Quid⁴¹ egeris, quid agas, quid agere uelis nobis scribe. – e) Quid nox aut dies ferat incertum est. – f) Nescio quo die rus profecturus sim.

4) Exercice de version : Traduire le texte suivant, adapté de Sénèque – rechercher précision & élégance.

Quid est praecipuum ? Posse laeto animo aduersa tolerare ; quicquid⁴² acciderit, sic ferre, quasi⁴³ tibi uolueris accidere⁴⁴ (debuisses enim uelle si scisses⁴⁵ omnia ex decreto dei fieri). Quid est praecipuum ? Animus contra calamitates fortis et contumax, luxuriae auersus, nec audus periculi nec fugax, qui sciat fortunam non expectare sed facere⁴⁶ et intrepidus inconfususque prodire, nec illius tumultu nec huius fulgore percussus. Quid est praecipuum ? Non admittere in animo mala consilia, puras ad caelum manus tollere, nullum bonum petere quod, ut ad te transeat, aliquis⁴⁷ dare debet, optare quod sine aduersario optatur : bonam mentem ; cetera magno aestimata⁴⁸ mortalibus, etiamsi domum casus adtulerit.

³⁷ **Rappel** : le subjonctif en principale peut exprimer un ordre / une défense, un souhait, ou une hypothèse (avec proposition subordonnée hypothétique < = conditionnel en français).

³⁸ **Ne** en principale soutient l'expression de la défense.

³⁹ **cum** + indicatif : « lorsque » / **cum** + subjonctif : « alors que » ou « puisque » ; **ut** + indicatif : « comme » / **ut** + subjonctif : « que » / « pour que » / « de telle sorte que ».

⁴⁰ ordre, souhait, affirmation ou interrogation indirecte.

⁴¹ **Rappel** : quis, quae, quid = pronom-adjectif interrogatif (« qui ? », « quel ? », « quoi ? »...).

⁴² **Quicquid** = pronom relatif indéfini : « quoi que » (littéralement : « quel que soit ce qui... »).

⁴³ **quasi** : « comme si »

⁴⁴ ... tibi uis accidere : « tu veux que cela t'arrive ».

⁴⁵ **Scisses** introduit une proposition infinitive – fio, fieri, factus sum : « devenir » ; « se produire », « arriver ».

⁴⁶ **Fortunam** est implicitement repris en COD de facere – facere fortunam : « fabriquer son destin »

⁴⁷ **Rappel** : aliquis, aliqua, aliquid = pronom-adjectif indéfini (« quelqu'un », « quelque »...).

⁴⁸ **magno aestimare** : « estimer à grand prix » (ablatif de prix)

EX. N°6 : LES TYPES DE PROPOSITIONS SUBORDONNEES

1) Le développement de la phrase latine

- Multum Roma tamen debet ciuilibus armis
quod tibi res acta est. Te, cum statione peracta
astra petes serus, praelati regia caeli
excipiet gaudente polo : seu scepra tenere
5- seu te flammigeros Phoebi conscendere currus
telluremque nihil mutato sole timentem
igne uago lustrare iuuat, tibi numine ab omni
cedetur, iurisque tui natura relinquet
quis deus esse uelis, ubi regnum ponere mundi.
10- Sed neque in Arctoo sedem tibi legeris orbe
nec polus auersi calidus qua uergitur Austri,
unde tuam uideas obliquo sidere Romam.

- Aetheris inmensi partem si presseris unam,
sentiet axis onus. Librati pondera caeli
orbe tene medio ; pars aetheris illa sereni
15- tota uacet nullaeque obstant a Caesare nubes.
Tum genus humanum positus sibi consulat armis
inque uicem gens omnis amet ; pax missa per orbem
ferrea belligeri conpescat limina Iani.
Sed mihi iam numen ; nec, si te pectore uates
20- accipio, Cirrhaea uelim secreta mouentem
sollicitare deum Bacchumque auertere Nysa :
tu satis ad uires Romana in carmina dandas.
– LUCAIN, *La Pharsale*

a) Reproduire le tableau ci-dessous & classer les propositions soulignées dans le texte⁴⁹ :

SUBORDONNEE RELATIVE	SUBORDONNEE COMPLETIVE D'OBJET	SUBORDONNEE CIRCONSTANCIELLE	SUBORDONNEE INTERROGATIVE

b) Pour chaque proposition relevée dans le tableau, entourer son connecteur & souligner son verbe.

c) Justifier le mode de petes (v. 3), uelis (v. 9), presseris (v. 13).

d) Proposer une traduction pour chacun des connecteurs entourés dans le tableau.

2) **Exercices de manipulation** : dans les phrases suivantes : identifier la subordonnée ; reproduire le tableau ci-dessus, puis classer les subordonnées repérées⁵⁰ ; traduire les phrases en veillant à respecter le mode et le temps de chaque verbe.

a) Si Galli inter se concordia coniuncti essent, numquam eos Romani subegissent. – b) Aliorum uitia feramus ut ii quoque nostra ferant. – c) Te duci ad supplicium iubeo quia damnatus es. – d) Si pauper fiam, inopiam facile feram. – e) Corrupta est nostra ciuitas cum leges in ea nihil ualeant. – f) Dixit⁵¹ non se tam⁵² imperitum esse ut id non sciret. – g) Si naturam ducem sequemur, numquam errabimus. – h) Victores captiui orabant ut mulieribus liberisque parcerent. – i) Vinceris dolore si cesseris ; uinces si te contra dolorem intenderis. – j) Cauendum⁵³ est ne maior⁵⁴ poena quam culpa sit.

3) **Exercice de version** : Traduire le texte suivant, adapté de Lucain – rechercher précision & élégance.

Multum tamen Roma ciuilibus armis quod⁵⁵ a te res acta est. Te, cum statione peracta astra petes, caeli regia excipiet, gaudente polo : seu uelis scepra tenere seu te flammigeros Phoebi currus conscendere telluremque igne uago lustrare, id tibi ab omni numine cedetur, iurisque tua natura relinquet quis deus esse uelis, ubi regnum mundi ponere. Ne autem in Arctoo⁵⁶ sedem tibi legeris nec in polo calido, unde obliquo sidere tuam Romam uideas : si enim aetheris inmensi partem unam presseris, axis onus sentiet. Sed medio orbe⁵⁷ librati caeli pondera tene ; illa sereni aetheris pars tota uacet nullaeque⁵⁸ nubes a Caesare obstant. Tum genus humanum, positus armis, in commune consulat inque uicem gens omnis amet ; pas missa per orbem ferrea belligeri Iani limina conpescat. Sed iam mihi numen es ; nec, si uates in pectore te accipio, secreta mouentem deum Bacchum sollicitare uolo : tu satis es ad uires dandas⁵⁹ in carmina Romana.

⁴⁹Toutes les catégories ne sont pas nécessairement représentées dans le texte.

⁵⁰Indiquer seulement la lettre correspondant à la phrase concernée.

⁵¹dixit introduit une proposition infinitive.

⁵²tam (« tellement ») s'intègre à une corrélation de conséquence : tam... ut (+ subjonctif) = « tellement (si) ... que... ».

⁵³cauendum est : « il faut veiller »

⁵⁴Le suffixe -ior, -ius permet de hausser l'adjectif latin au degré comparatif (« plus ») – maior.... quam : « plus grand... que ».

⁵⁵Valeur causale du pronom relatif quod, sans point d'incidence : « puisque ».

⁵⁶in Arctoo : « au pôle nord »

⁵⁷L'adjectif medius entraîne la suppression de la préposition devant le groupe nominal auquel il s'intègre.

⁵⁸nullus, a, um, adjectif indéfini : « aucun », « aucune ».

⁵⁹ad uires dandas : « pour donner des forces (de l'énergie) » – in : « ... à »

Textes à travailler

Phèdre, Fables

CANIS ET CROCODILUS

Consilia qui dant praua cautis hominibus
Et perdunt operam et deridentur turpiter.
Canes currentes bibere in Nilo flumine,
A crocodillis ne rapiantur, traditum est.
Igitur cum currens bibere coepisset canis,
Sic crocodilus : Quamlibet lambe otio,
Noli uereri. At ille : Facerem mehercules,
Nisi esse scirem carnis te cupidum meae.

qui : « ceux qui »
construire *consilia* avec *praua*

crocodilus : (sous-entendre « dit »)
noli uereri : « ne crains pas » (défense)

ASINUS ET GALLI

Qui natus est infelix, non uitam modo
Tristem decurrit, uerum post obitum quoque
Persequitur illum dura fati miseria.
Galli Cybeles circum in questus ducere
Asinum solebant, baiulantes sarcinas.
Is cum labore et plagis esset mortuus,
Detracta pelle sibi fecerunt tympana.
Rogati mox a quodam, delicio suo
Quidnam fecissent, hoc locuti sunt modo :
Putabat se post mortem securum fore :
Ecce aliae plagae congeruntur mortuo !

uerum : mais

Cybeles : génitif

Rogati introduit une interrogative indirecte, quidam :
interrogés sur ce que...

quodam : quelqu'un

Fore = futurum esse, l'infinitif futur de *esse*

MALAS ESSE DIVITIAS

Opes inuisae merito sunt forti uiro,
Quia diues arca ueram laudem intercipit.
Caelo receptus propter uirtutem Hercules,
Cum gratulantes persalutasset deos,
Veniente Pluto, qui Fortunae est filius,
Auertit oculos. Causam quaesiuit Pater.
Odi, inquit, illum quia malis amicus est
Simulque obiecto cuncta corrumpit lucro.

persalutasset = persalutauisset

GUBERNATOR ET NAUTAE

Cum de fortunis quidam quereretur suis,
Aesopus finxit consolandi hoc gratia.
Vexata saeuis nauis tempestatibus
Inter uectorum lacrimas et mortis metum,
Faciem ad serenam ut subito mutatur dies,
Ferri secundis tuta coepit flatibus
Nimisque nautas hilaritate extollere.
Factus periculo sic gubernator sopus :
Parce gaudere oportet et sensim queri,
Totam quia uitam miscet dolor et gaudium.

consolandi gratia : « pour le consoler »

Apulée, Conte d'Amour et de Psyché, 4, 28-29

[28] Erant in quadam ciuitate rex et regina. Hi tres numero filias forma conspicuas habuere, sed maiores quidem natu, quamuis gratissima specie, idonee tamen celebrari posse laudibus humanis credebantur, at uero puellae iunioris tam praecipua tam praeclara pulchritudo nec exprimi ac ne sufficienter quidem laudari sermonis humani penuria poterat. Multi denique ciuium et aduenae copiosi, quos eximii spectaculi rumor studiosa celebritate congregabat, inaccessae formositatis admiratione stupidi et admouentes oribus suis dexteram primore digito in erectum pollicem residente ut ipsam prorsus deam Venerem religiosis <uenerabantur> adorationibus. Iamque proximas ciuitates et attiguas regiones fama peruaserat deam quam caeruleum profundum pelagi peperit et ros spumantium fluctuum educauit iam numinis sui passim tributa uenia in mediis conuersari populi coetibus, uel certe rursum nouo caelestium stillarum germine non maria sed terras Venerem aliam uirginali flore praeditam pullulasse.

[29] Sic immensum procedit in dies opinio, sic insulas iam proxumas et terrae plusculum prouinciasque plurimas fama porrecta peruagatur. Iam multi mortalium longis itineribus atque altissimis maris meatibus ad saeculi specimen gloriosum confluebant. Paphon nemo Cnidon nemo ac ne ipsa quidem Cythera ad conspectum deae Veneris nauigabant ; sacra differuntur, templa deformantur, puluinaria proteruntur, caerimoniae negleguntur; incoronata simulacra et arae uiduae frigido cinere foedatae.

Ne... quidem... : « pas même... »

Rumor développe un discours indirect (une proposition infinitive) : la rumeur disant que...

Pullulasse = pullulauisse

Ovide, *Métamorphoses* 14, v. 271-290 : transformation des compagnons d'Ulysse en un ailleurs porcin

Haec ubi nos uidit, dicta acceptaque salute,

haec désigne Circé

diffudit uultus et reddidit omina uoce ;

nec mora, misceri tosti iubet hordea grani

mellaque uimque meri cum lacte coagula passo,

quique sub hac lateant furtim dulcedine, sucos

adicit. Accipimus sacra data pocula dextra.

Quae simul arenti sitientes hausimus ore

et tetigit summos uirga dea dira capillos,

(et pudet et referam) saetis horrescere coepi,

nec iam posse loqui, pro uerbis edere raucum

murmur et in terram toto procumbere uultu ;

osque meum sensi pando occallescere rostro,

colla tumere toris et, qua modo pocula parte

sumpta mihi fuerant, illa uestigia feci ;

cumque eadem passis (tantum medicamina possunt !)

claudor hara ; solumque suis caruisse figura

uidimus Eurylochum ; solus data pocula fugit.

Quae nisi uitasset, pecoris pars una manerem

uitasset = uitauisset

nunc quoque saetigeri, nec tantae cladis ab illo

certior ad Circen ultor uenisset Vlixes.

Quinte-Curce, *Histoire d'Alexandre* 7, 5 : un séjour au désert

Igitur, Bactrianorum regione Artabazo tradita, sarcinas et impedimenta ibi cum praesidio relinquit. Ipse cum expedito agmine loca deserta Sogdianorum intrat, nocturno itinere exercitum ducens: aquarum, ut ante dictum est, penuria prius desperatione quam desiderio bibendi sitim accendit. Per CCCC stadia ne modicus quidem humor existit. Harenas uapor aestiui solis accendit; quae ubi flagrare coeperunt, haud secus quam continenti incendio cuncta torrentur. Caligo deinde inmodico terrae feruore excitata lucem tegit, camporumque non alia qua uasti et profundi aequoris species est. Nocturnum iter tolerabile uidebatur, quia rore et matutino frigore corpora leuabantur. Ceterum cum ipsa luce aestus oritur, omnemque naturalem absorbet humorem siccitas; ora uisceraque penitus uruntur. Itaque primum animi, deinde corpora deficere coeperunt ; pigebat et consistere et progredi. Pauci a peritis regionis admoniti praepararunt aquam ; haec paulisper repressit sitim; deinde crescente aestu rursus desiderium humoris accensum est. Ergo, quidquid uini oleique erat omnibus, ingerebatur; tantaque dulcedo bibendi fuit, ut in posterum sitis non timeretur. Graues deinde auide hausto humore non sustinere arma, non ingredi poterant, et feliciores uidebantur, quos aqua defecerat, cum ipsi sine modo infusam uomitu cogarentur egerere.

praepararunt = praeparauerunt

Correction

Phèdre, Fables

CANIS ET CROCODILUS « Le chien et le crocodile »

Consilia qui dant **praua** **cautis** **hominibus**

Ceux qui donnent de mauvais conseils à des hommes prudents

Et perdunt operam et deridentur turpiter.

et perdent leur peine et sont moqués honteusement.

Canes currentes bibere in Nilo flumine,

Que des chiens en courant boivent dans le fleuve du Nil

A crocodillis ne rapiantur, traditum est.

pour ne pas être pris par les crocodiles, il est rapporté = c'est une tradition.

Igitur cum currens bibere coepisset canis,

Donc, alors qu'en courant un chien avait commencé de boire,

Sic crocodilus : Quamlibet lambe otio,

Ainsi le crocodile *dit* : Autant que de loisir lappe,

Noli uereri. At ille : Facerem mehercules,

Ne crains pas. Mais celui-là = l'autre : Je le ferais par Hercule

Nisi esse scirem carnis te cupidum meae.

Si je ne savais pas que tu es avide de ma chair.

ASINUS ET GALLI

Qui natus est infelix, non uitam modo

Tristem decurrit, uerum post obitum quoque

Celui qui est né malheureux, non seulement parcourt une vie triste, mais après sa mort aussi

Persequitur illum **dura** **fati** **miseria.**

la dure misère du destin poursuit celui-là.

Galli Cybeles circum in questus ducere

Asinum **solebant,** **baiulantem** **sarcinas.**

Les prêtres de Cybèle avaient coutume de mener deçà delà un âne pour leurs quêtes, [un âne] portant leurs fardeaux.

Is cum labore et plagis esset mortuus,

Lorsque celui-ci de fatigue et de coups fut mort,

Detracta pelle sibi fecerunt tympana.

sa peau ayant été arrachée (ablatif absolu), ils se firent pour eux-mêmes des tambours.

Rogati mox a quodam, delicio suo

Quidnam fecissent, **hoc** **locuti sunt** **modo :**

Interrogés bientôt par quelqu'un *sur ce* qu'ils avaient fait de leur favori, ils parlèrent de cette manière :

Putabat se post mortem securum fore :

Il [l'âne] pensait que lui, après la mort, serait exempt de souci :

Ecce aliae plagae congeruntur mortuo !

voici que d'autres coups sont accumulés sur lui *alors qu'il est mort !* »

MALAS ESSE DIVITIAS « que les richesses sont mauvaises »

Opes inuisae merito sunt forti uiro,

Les richesses à juste titre sont odieuses pour l'homme courageux,

Quia diues arca ueram laudem intercipit.

parce qu'un coffre-fort plein détourne la vraie louange.

Caelo receptus propter uirtutem Hercules,

Ayant été reçu dans le ciel à cause de sa valeur, Hercule

Cum gratulantes persalutasset deos,

comme il avait salué l'un après l'autre les dieux qui le félicitaient,

Veniente Pluto, qui Fortunae est filius,

Pluton venant (à l'arrivée de Pluton, ablatif absolu), qui est le fils de la Fortune,

Auertit oculos. Causam quaesiuit Pater.

détourna les yeux. Le Père [Jupiter] en demanda la cause.

Odi, inquit, illum quia malis amicus est

Je hais, dit-il, celui-là parce qu'il est l'ami des méchants

Simulque obiecto cuncta corrumpit lucro.

et que, en même temps, le gain ayant été jeté en avant (par l'appât du gain, ablatif absolu), il corrompt toutes choses.

GUBERNATOR ET NAUTAE « Le pilote et les marins »

Cum de fortunis quidam quereretur suis,

Comme de son sort un certain homme se plaignait,

Aesopus finxit consolandi hoc gratia.

Ésope imagine ceci en vue de le consoler.

Vexata saeuis nauis tempestatibus

Secoué par de cruelles tempêtes un navire

Inter uectorum lacrimas et mortis metum,

au milieu des larmes des passagers et de la crainte de la mort,

Faciem ad serenam ut subito mutatur dies,

dès que le jour changea soudain vers une apparence sereine,

Ferri secundis tuta coepit flatibus

commença d'être porté, mis en sûreté, par des vents favorables,

Nimiaque nautas hilaritate extollere.

et à transporter les marins par une joie excessive.

Factus periculo sic gubernator sophus :

Le pilote, rendu ainsi sage (philosophe) par le danger, dit :

Parce gaudere oportet et sensim queri,

Avec mesure il faut se réjouir et avec retenue se plaindre,

Totam quia uitam miscet dolor et gaudium.

parce que la douleur et la joie mêlent (composent) la vie tout entière.

Ne trouvez-vous pas que le vers balance comme le navire avec autant de disjonctions !

Apulée, Conte d'Amour et de Psyché, 4, 28-29

[28] Erant in quadam ciuitate rex et regina.

Il était (une fois) dans une certaine cité un roi et une reine.

Hi tres numero filias forma conspicuas habuere, sed maiores quidem natu,

Ceux-ci eurent trois filles en nombre, par leur beauté remarquables, mais les plus grandes certes par la naissance,

quamuis gratissima specie, idonee tamen celebrari posse laudibus humanis credebantur,

bien qu'avec une apparence très agréable, étaient pourtant crues pouvoir être célébrées de manière appropriée par des louanges humaines ;

at uero puellae iunioris tam praecipua tam praeclara pulchritudo nec exprimi

mais en fait, la beauté si singulière, si éclatante de la plus jeune des filles, ni être exprimée,

ac ne sufficienter quidem laudari sermonis humani penuria poterat.

ni même suffisamment louée par = à cause de la pauvreté du discours humain ne pouvait.

Multi denique ciuium et aduenae copiosi, quos eximii spectaculi rumor

Beaucoup de citoyens enfin et de nombreux étrangers, que la rumeur d'un spectacle extraordinaire

studiosa celebritate congregabat, inaccessae formositatis admiratione stupidi

par une fréquentation empressée rassemblait, par l'admiration d'une beauté inaccessible stupéfaits,

et ad mouentes oribus suis dexteram primore digito in erectum pollicem residente

et approchant de leurs bouches leur main droite, le doigt = l'index reposant sur le pouce dressé,

ut ipsam prorsus deam Venerem religiosis <uenerabantur> adorationibus.

ils adoraient *cette jeune fille* tout à fait comme la déesse Vénus elle-même par des adorations religieuses.

Iamque proximas ciuitates et attiguas regiones fama peruaserat

Et déjà la renommée avait gagné les cités voisines et les régions attenantes :

deam quam caeruleum profundum pelagi peperit et ros spumantium fluctuum educauit

la rumeur disant que la déesse que le bleu profond de la mer a enfantée et que la rosée des flots écumeux a élevée,

iam numinis sui passim tributa uenia in mediis conuersari populi coetibus,

maintenant, par une faveur accordée partout de sa divinité, au milieu des assemblées du peuple conversait,

uel certe rursum nouo caelestium stillarum germine non maria sed terras

ou certainement, à nouveau, par une nouvelle germination de gouttes célestes, non plus les mers mais les terres

Venerem aliam uirginali flore praeditam pullulasse.

avaient fait éclore une autre Vénus, pourvue d'une fleur virginale.

[29] Sic immensum procedit in dies opinio, sic

Ainsi immensément progresse de jour en jour l'opinion, ainsi

insulas iam proximas et terrae plusculum prouinciasque plurimas fama porrecta peruagatur.

la renommée, étendue, parcourt déjà les îles les plus proches et une assez grande partie de la terre et de très nombreuses provinces.

Iam multi mortalium longis itineribus atque altissimis maris meatibus

Déjà beaucoup de mortels, par de longs voyages et par les plus hautes traversées de la mer,

ad saeculi specimen gloriosum confluebant. Paphon nemo Cnidon nemo

vers ce glorieux spécimen du siècle affluaient. Personne ne naviguait vers Paphos, personne vers Cnide

ac ne ipsa quidem Cythera ad conspectum deae Veneris nauigabant ;

et pas même vers Cythère elle-même, pour la contemplation de la déesse Vénus ;

sacra differuntur, templa deformantur, puluina proteruntur,

les sacrifices sont différés, les temples sont défigurés, les coussins (des divinités) sont foulés aux pieds,

caerimoniae negleguntur; incoronata simulacra et arae uiduae frigido cinere foedatae.

les cérémonies sont négligées ; les simulacres *sont* sans couronnes et les autels, veufs, sont souillés par une cendre froide

Ovide, Métamorphoses 14, v. 271-290 : transformation des compagnons d'Ulysse en porcs

Haec ubi nos uidit, dicta acceptaque salute,

Dès que celle-ci nous vit, les paroles et le salut une fois reçus,

diffudit uultus et reddidit omina uoce ;

elle détendit les traits *de son visage* et rendit des présages par sa voix ;

nec mora, misceri tosti iubet hordea grani

et sans délai, elle ordonne que soient mélangés des grains d'orge grillée,

mellaque uimque meri cum lacte coagula passo,

du miel et la puissance du vin pur, avec du lait ayant subi une coagulation = lait caillé

quique sub hac lateant furtim dulcedine, sucos

et des suc qui se cachent en secret sous cette douceur.

adicit. Accipimus sacra data pocula dextra.

elle *les* y ajoute. Nous recevons les coupes sacrées, données par sa main droite = de sa main.

Quae simul arenti sitientes hausimus ore

Et dès que, assoiffés, nous eûmes bu **ces** coupes avec une bouche desséchée [relatif de liaison]

et tetigit summos uirga dea dira capillos,

et que la déesse terrible eut touché avec sa baguette le sommet de mes cheveux

(et pudet et referam) saetis horrescere coepi,

(et j'en ai honte et je le raconterai) je commençai d'hérissier de soies

nec iam posse loqui, pro uerbis edere raucum

et de ne plus pouvoir parler, d'émettre au lieu de mots un rauque

murmur et in terram toto procumbere uultu ;

murmure et de me prosterner vers la terre de tout mon visage ;

osque meum sensi pando occallescere rostro,

et je sentis ma bouche durcir en un groin courbe,

colla tumere toris et, qua modo pocula parte

mes cous [pluriel poétique = mon cou] enfler de muscles et, de la partie par laquelle les coupes

sumpta mihi fuerant, illa uestigia feci ;

m'avaient été prises, à cet endroit-là, je fis des empreintes (de sabots) ;

cumque eadem passis (tantum medicamina possunt !)

et, avec les autres qui avaient subi la même chose (tant les potions magiques peuvent !),

claudor hara ; solumque suis caruisse figura

uidimus Eurylochum ; solus data pocula fugit.

je suis enfermé dans une étable ; et nous vîmes que seul Euryloque était privé de cette figure = apparence ; le seul il fuit une fois les coupes données.

Quae nisi uitasset, pecoris pars una manerem

Et si celui-ci n'avait pas évité **cela**, je resterais une partie du bétail = je ferais partie du troupeau

nunc quoque saetigeri, nec tantae cladis ab illo

certior ad Circen ultor uenisset Vlixes.

maintenant aussi porteur de soies et, plus certain = mieux informé d'un si grand désastre par lui, Ulysse *en* vengeur ne serait pas venu chez Circé.

Quinte-Curce, Histoire d'Alexandre 7, 5 : un séjour au désert

Igitur, Bactrianorum regione Artabazo tradita, sarcinas et impedimenta ibi cum praesidio relinquit.
Donc, la région des Bactriens ayant été confiée à Artabaze, il y laisse les bagages et les équipages avec une garnison.
Ipse cum expedito agmine loca deserta Sogdianorum intrat,
Lui-même, avec une colonne légère, dans les lieux déserts des Sogdiens entre,

nocturno itinere exercitum ducens : aquarum, ut ante dictum est, penuria
par une marche nocturne conduisant son armée : la pénurie d'eau, comme il a été dit plus haut,

prius desperatione quam desiderio bibendi sitim accendit.
plus tôt par le désespoir que par le désir de boire allume la soif.

Per CCCC stadia ne modicus quidem humor existit. Harenas uapor aestiui solis accendit ;
Dans l'espace de quatre cents stades, il n'existe pas même une faible = moindre d'humidité. La vapeur du soleil estival embrase les sables ;

quae ubi flagrare coeperunt, haud secus quam continenti incendio cuncta torrentur.
or ceux-ci, une fois qu'ils ont commencé de brûler, non autrement que par un incendie continu consomment tout.

Caligo deinde inmodico terrae feruore excitata lucem tegit,
Une brume ensuite, excitée par l'excessive chaleur de la terre, couvre la lumière

camporumque non alia qua uasti et profundi aequoris species est.
et il n'y a pas d'autre aspect des plaines que celui d'une mer vaste et profonde.

Nocturnum iter tolerabile uidebatur, quia rore et matutino frigore corpora leuabantur.
La marche nocturne semblait supportable, parce que par la rosée et le froid du matin les corps étaient soulagés.

Ceterum cum ipsa luce aestus oritur, omnemque naturalem absorbet humorem siccitas ;
Mais, avec la lumière elle-même, la chaleur se lève et la sécheresse absorbe toute l'humidité naturelle ;

ora uisceraque penitus uruntur. Itaque primum animi, deinde corpora deficere coeperunt ;
les bouches et les viscères sont brûlés profondément. C'est pourquoi les esprits d'abord, puis les corps commencèrent de défaillir ;

pigebat et consistere et progredi. Pauci a peritis regionis admoniti praepararunt aquam ;
il était pénible à la fois de s'arrêter et de progresser. Quelques-uns, avertis par ceux qui connaissaient la région, préparèrent de l'eau ;

haec paulisper repressit sitim ; deinde crescente aestu rursus desiderium humoris accensum est.
celle-ci pendant un court moment réprima la soif ; puis, la chaleur grandissant, de nouveau le désir d'humidité fut enflammé.

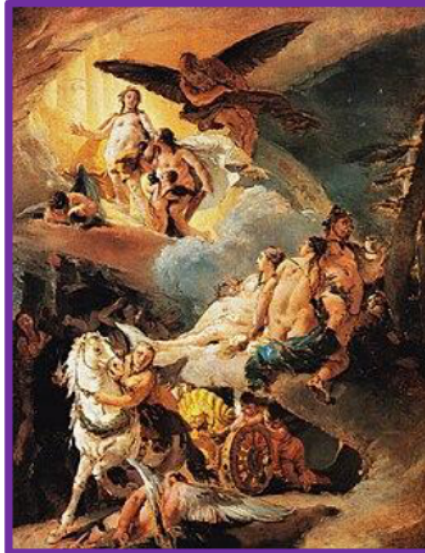
Ergo, quidquid uini oleique erat omnibus, ingerebatur ; tantaque dulcedo bibendi fuit,
Donc, tout ce qu'il y avait de vin et d'huile était versé à tous ; et il y eut une telle douceur à boire

ut in posterum sitis non timeretur. Graues deinde auido hausto humore
que la soif pour la suite n'était pas crainte. Alourdis ensuite par l'humidité avidement bue,

non sustinere arma, non ingredi poterant, et feliciores uidebantur, quos aqua defecerat,
ils ne pouvaient ni porter les armes, ni marcher, et semblaient plus heureux ceux à qui l'eau avait manqué,

cum ipsi sine modo infusam uomitu cogerentur egerere.
alors qu'eux-mêmes, sans mesure, étaient contraints de rejeter par le vomissement ce qu'ils avaient ingurgité.

Le grec en khâgne



« L'ailleurs »

Le grec en khâgne s'adresse à tous les étudiants, quelle que soit leur spécialité. Les objectifs du parcours sont triples, sans être incompatibles les uns avec les autres !

1. de préparer des épreuves des ENS (écrit et oral à l'ENS-Ulm ; oral à l'ENS de Lyon, et la stratégie est souvent payante !), les épreuves de langue 2 des concours de la BEL liée à la BCE (écoles de management, écrit et oral) ;
2. de préparer des parcours de licence, "Humanités Classiques, Arts et Patrimoine", "Arts du spectacle", ou Sciences humaines et sociales " Sciences du langage " ou encore Sciences sociales - L3 "Histoire" etc. ;
3. de continuer à partager une culture commune pour nourrir votre réflexion et muscler votre personnalité intellectuelle ;
4. d'allier culture et plaisir !

Révisions estivales :

Si vous le souhaitez, vous pourrez réviser la grammaire grecque à l'aide d'exercices en ligne :

<https://unt.univ-cotedazur.fr/uoh/grec/>

Les exercices sont parfois interactifs !

Tout sera revu en khâgne.

Bien s'entraîner à utiliser le dictionnaire « Bailly » :

<https://books.google.fr/books?id=6cr63C09G-sC&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>

Textes à traduire

Lysias, Contre Ératostène :

Vivre à Athènes quand on est métèque

Après la chute des Trente Tyrans, un riche métèque intente un procès à l'un d'eux, Ératostène, en plaidant lui-même sa cause, présente l'histoire de sa famille.

Οὐμὸς πατὴρ Κέφαλος ἐπείσθη μὲν ὑπὸ Περικλέους εἰς ταύτην τὴν γῆν ἀφικέσθαι, ἔτη δὲ τριάκοντα ὄκησε, καὶ οὐδενὶ πώποτε οὔτε ἡμεῖς οὔτε ἐκεῖνος δίκην οὔτε ἐδικασάμεθα οὔτε ἐφύγομεν, ἀλλ' οὕτως ὠκοῦμεν δημοκρατούμενοι ὥστε μήτε εἰς τοὺς ἄλλους ἐξαμαρτάνειν μήτε ὑπὸ τῶν ἄλλων ἀδικεῖσθαι.

Ἐπειδὴ δ' οἱ τριάκοντα πονηροὶ μὲν καὶ συκοφάνται ὄντες εἰς τὴν ἀρχὴν κατέστησαν, φάσκοντες χρῆναι τῶν ἀδίκων καθαρὰν ποιῆσαι τὴν πόλιν καὶ τοὺς λοιποὺς πολίτας ἐπ' ἀρετὴν καὶ δικαιοσύνην τραπέσθαι, τοιαῦτα λέγοντες οὐ τοιαῦτα ποιεῖν ἐτόλμων, ὥς ἐγὼ περὶ τῶν ἐμαυτοῦ πρῶτον εἰπὼν καὶ περὶ τῶν ὑμετέρων ἀναμνησάμενος πειράσομαι.

Θέογνις γὰρ καὶ Πείσων ἔλεγον ἐν τοῖς τριάκοντα περὶ τῶν μετοίκων, ὥς εἶέν τινες τῇ πολιτείᾳ ἀχθόμενοι· καλλίστην οὖν εἶναι πρόφασιν τιμωρεῖσθαι μὲν δοκεῖν, τῷ δ' ἔργῳ χρηματίζεσθαι· πάντως δὲ τὴν μὲν πόλιν πένεσθαι τὴν δ' ἀρχὴν δεῖσθαι χρημάτων.

Platon, *Phèdre* :

Les Égyptiens ont-ils inventé l'écriture ?

Selon Platon, c'est le dieu égyptien Theuth (ou Thot) qui a inventé l'écriture, ainsi que le nombre, le calcul, la géométrie, l'astronomie et les jeux de dés et de tric-trac. Mais le sage roi égyptien Thamous, à qui le dieu présente cette invention, est beaucoup plus réservé.

(Σωκράτης) ἤκουσα τοίνυν περὶ Ναύκρατιν τῆς Αἰγύπτου γενέσθαι τῶν ἐκεῖ παλαιῶν τινα θεῶν, οὗ καὶ τὸ ὄρνεον ἱερὸν ὃ δὴ καλοῦσιν Ἴβιν· αὐτῷ δὲ ὄνομα τῷ δαίμονι εἶναι Θεύθ. τοῦτον δὴ πρῶτον ἀριθμὸν τε καὶ λογισμὸν εὐρεῖν καὶ (274d) γεωμετρίαν καὶ ἀστρονομίαν, ἔτι δὲ πεττείας τε καὶ κυβείας, καὶ δὴ καὶ γράμματα. βασιλέως δ' αὖ τότε ὄντος Αἰγύπτου ὅλης Θαμοῦ περὶ τὴν μεγάλην πόλιν τοῦ ἄνω τόπου ἦν οἱ Ἕλληνες Αἰγυπτίας Θήβας καλοῦσι, καὶ τὸν θεὸν Ἀμμωνα, παρὰ τοῦτον ἐλθὼν ὁ Θεὸς τὰς τέχνας ἐπέδειξεν, καὶ ἔφη δεῖν διαδοθῆναι τοῖς ἄλλοις Αἰγυπτίοις· ὁ δὲ ἤρετο ἥντινα ἐκάστη ἔχοι ὠφελίαν, διεξιόντος δέ, ὅτι καλῶς ἢ μὴ (274e) καλῶς δοκοῖ λέγειν, τὸ μὲν ἔψεγεν, τὸ δ' ἐπῆναι. πολλὰ μὲν δὴ περὶ ἐκάστης τῆς τέχνης ἐπ' ἀμφοτέρω Θαμοῦν τῷ Θεῷ λέγεται ἀποφήνασθαι, ἃ λόγος πολὺς ἂν εἴη διελθεῖν· ἐπειδὴ δὲ ἐπὶ τοῖς γράμμασιν ἦν, "τοῦτο δέ, ὃ βασιλεῦ, τὸ μάθημα," ἔφη ὁ Θεός, "σοφωτέρους Αἰγυπτίους καὶ μνημονικωτέρους παρέξει· μνήμης τε γὰρ καὶ σοφίας φάρμακον ἡυρέθη." ὁ δ' εἶπεν· "ὃ τεχνικώτατε Θεός, ἄλλος μὲν τεκεῖν δυνατὸς τὰ τέχνης, ἄλλος δὲ κρῖναι τίν' ἔχει μοῖραν βλάβης τε καὶ ὠφελίας τοῖς μέλλουσι χρῆσθαι·

Un regard scientifique sur les Asiatiques

Cette étude sur l'influence du climat et du sol sur les maladies offre aussi une partie ethnologique où l'auteur compare les qualités physiques et morales des peuples d'Europe et d'Asie.

Περὶ δὲ τῆς ἀθυμίας τῶν ἀνθρώπων καὶ τῆς ἀνανδρείης, ὅτι ἀπολεμώτεροί εἰσι τῶν
Εὐρωπαϊῶν οἱ Ἀσιηνοὶ, καὶ ἡμερώτεροι τὰ ἥθεα, αἱ ὄραι αἴτιαι μάλιστα, οὐ μεγάλας
τὰς μεταβολὰς ποιούμεναι, οὔτε ἐπὶ τὸ θερμὸν, οὔτε ἐπὶ τὸ ψυχρὸν, ἀλλὰ παραπλησίως.
Οὐ γὰρ γίνονται ἐκπλήξεις τῆς γνώμης, οὔτε μετάστασις ἰσχυρὴ τοῦ σώματος, ἀφ'
ὅτων εἰκὸς τὴν ὀργὴν ἀγριοῦσθαι τε, καὶ τοῦ ἀγνώμονος καὶ θυμοειδέος μετέχειν
μᾶλλον ἢ ἐν τῷ αὐτέῳ αἰεὶ ἔοντα. Αἱ γὰρ μεταβολαὶ εἰσι τῶν πάντων, αἳ τε ἐγείρουσαι
τὴν γνώμην τῶν ἀνθρώπων, καὶ οὐκ ἔῶσαι ἀτρεμίζειν. Διὰ ταύτας ἐμοὶ δοκέει τὰς
προφάσιας ἄναλκες εἶναι τὸ γένος τὸ Ἀσιηνόν· καὶ προσέτι διὰ τοὺς νόμους. Τῆς γὰρ
Ἀσίης τὰ πολλὰ βασιλεύεται. Ὅκου δὲ μὴ αὐτοὶ ἐωυτέων εἰσὶ καρτεροὶ ἄνθρωποι μὴδὲ
αὐτόνομοι, ἀλλὰ δεσπόζονται, οὐ περὶ τουτέου αὐτέοισιν ὁ λόγος ἐστίν, ὅκως τὰ
πολέμια ἀσκήσωσιν, ἀλλ' ὅκως μὴ δόξωσι μάχιμοι εἶναι. Οἱ γὰρ κίνδυνοι οὐχ ὅμοιοι
εἰσὶν· τοὺς μὲν γὰρ στρατεύεσθαι εἰκὸς καὶ ταλαιπωρέειν καὶ ἀποθνήσκειν ἐξ ἀνάγκης
ὑπὲρ τῶν δεσποτέων, ἅπο τε παιδίων καὶ γυναικὸς ἔοντας καὶ τῶν λοιπῶν φίλων· τοὺς
δὲ κινδύνους καὶ θανάτους αὐτοὶ καρποῦνται·

L'éducation ailleurs

L'auteur observe chez les Perses des pratiques bien différentes de ce qui se passait à Athènes.

Οἱ μὲν δὴ παῖδες εἰς τὰ διδασκαλεῖα φοιτῶντες διάγουσι μανθάνοντες δικαιοσύνην· καὶ λέγουσιν ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἔρχονται ὥσπερ παρ' ἡμῖν ὅτι γράμματα μαθησόμενοι. Οἱ δ' ἄρχοντες αὐτῶν διατελοῦσι τὸ πλεῖστον τῆς ἡμέρας δικάζοντες αὐτοῖς. Γίνεται γὰρ δὴ καὶ παισὶ πρὸς ἀλλήλους ὥσπερ ἀνδράσιν ἐγκλήματα καὶ κλοπῆς καὶ ἀρπαγῆς καὶ βίας καὶ ἀπάτης καὶ κακολογίας καὶ ἄλλων οἷων δὴ εἰκός. Οὓς δ' ἂν γνῶσι τούτων τι ἀδικοῦντας, τιμωροῦνται. Κολάζουσι δὲ καὶ ὃν ἂν ἀδίκως ἐγκαλοῦντα εὐρίσκωσι. δικάζουσι δὲ καὶ ἐγκλήματος οὗ ἕνεκα ἄνθρωποι μισοῦσι μὲν ἀλλήλους μάλιστα, δικάζονται δὲ ἥκιστα, ἀχαριστίας, καὶ ὃν ἂν γνῶσι δυνάμενον μὲν χάριν ἀποδιδόναι, μὴ ἀποδιδόντα δέ, κολάζουσι καὶ τοῦτον ἰσχυρῶς. οἶονται γὰρ τοὺς ἀχαρίστους καὶ περὶ θεοὺς ἂν μάλιστα ἀμελῶς ἔχειν καὶ περὶ γονέας καὶ πατρίδα καὶ φίλους. Ἐπεσθαι δὲ δοκεῖ μάλιστα τῇ ἀχαριστίᾳ ἢ ἀναισχυντίᾳ· καὶ γὰρ αὕτη μεγίστη δοκεῖ εἶναι ἐπὶ πάντα τὰ αἰσχυρὰ ἡγεμών. Διδάσκουσι δὲ τοὺς παῖδας καὶ σωφροσύνην· μέγα δὲ συμβάλλεται εἰς τὸ μανθάνειν σωφρονεῖν αὐτοὺς ὅτι καὶ τοὺς πρεσβυτέρους ὁρῶσιν ἀνὰ πᾶσαν ἡμέραν σωφρόνως διάγοντας.

Traduction au plus près du texte

Lysias, Contre Ératostène : Vivre à Athènes quand on est métèque

Οὐμὸς πατὴρ Κέφαλος ἐπείσθη μὲν ὑπὸ Περικλέους εἰς ταύτην τὴν γῆν ἀφικέσθαι,
Mon père Képhalos fut persuadé par Périclès de venir sur cette terre

ἔτη δὲ τριάκοντα ὥκησε, καὶ οὐδενὶ πώποτε οὔτε ἡμεῖς οὔτε ἐκεῖνος
et trente ans il y habita, et à personne jamais ni nous ni lui

δίκην οὔτε ἐδικασάμεθα οὔτε ἐφύγομεν, ἀλλ' οὕτως ὥκοῦμεν δημοκρατούμενοι
n'avons intenté un procès ni n'avons été poursuivis, mais nous avons vécu en démocratie de
manière

ὥστε μῆτε εἰς τοὺς ἄλλους ἐξαμαρτάνειν μῆτε ὑπὸ τῶν ἄλλων ἀδικεῖσθαι.
à ne commettre de faute envers les autres et à ne pas subir d'injustice de la part des autres.

Ἐπειδὴ δ' οἱ τριάκοντα πονηροὶ μὲν καὶ συκοφάνται ὄντες εἰς τὴν ἀρχὴν
Lorsque les Trente, étant méchants et sycophantes, au pouvoir

κατέστησαν, φάσκοντες χρῆναι τῶν ἀδίκων καθαρὰν ποιῆσαι τὴν πόλιν
arrivèrent, prétendant qu'il fallait rendre pure la cité des *hommes* injustes

καὶ τοὺς λοιποὺς πολίτας ἐπ' ἀρετὴν καὶ δικαιοσύνην τραπέσθαι,
et tourner le reste des citoyens vers la vertu et la justice,

τοιαῦτα λέγοντες οὐ τοιαῦτα ποιεῖν ἐτόλμων,
disant de telles choses = tenant de tels propos, ils osaient ne pas faire de telles choses = se
comporter d'une telle manière,

ὥς ἐγὼ περὶ τῶν ἐμαυτοῦ πρώτον εἰπὼν καὶ περὶ τῶν ὑμετέρων
comme moi en parlant d'abord au sujet de mon propre cas et ensuite du vôtre.

ἀναμνησάμενοι πειράσομαι.
j'essayerai de vous le rappeler.

Θεόγνης γὰρ καὶ Πείσων ἔλεγον ἐν τοῖς τριάκοντα περὶ τῶν μετοίκων, ὥς εἶέν τινες
Théognis en effet et Pison disaient devant les Trente, au sujet des métèques, que certains étaient

τῇ πολιτείᾳ ἀχθόμενοι· καλλίστην οὖν εἶναι πρόφασιν τιμωρεῖσθαι μὲν δοκεῖν,
hostiles à la constitution ; c'était donc, *disait-il*, le plus beau prétexte pour avoir l'air de punir,

τῷ δ' ἔργῳ χρηματίζεσθαι· πάντως δὲ τὴν μὲν πόλιν πένεσθαι
mais en réalité pour s'enrichir. La cité était tout à fait pauvre

τὴν δ' ἀρχὴν δεῖσθαι χρημάτων.
et le pouvoir avait besoin d'argent.

Πλάτων, *Phèdre* : Les Égyptiens ont-ils inventé l'écriture ?

(Σωκράτης) ἤκουσα τοῖνυν περὶ Ναύκρατιν τῆς Αἰγύπτου γενέσθαι
(Socrate) J'ai entendu dire donc que, du côté de Naucratis de l'Égypte, il y eut

τῶν ἐκεῖ παλαιῶν τινα θεῶν, οὗ καὶ τὸ ὄρνεον ἱερὸν ὃ δὴ καλοῦσιν Ἴβιν·
l'un des anciens dieux de là-bas, dont aussi l'oiseau est sacré, celui qu'on appelle justement l'Ibis ;

αὐτῷ δὲ ὄνομα τῷ δαίμονι εἶναι Θεῦθ.

(j'ai entendu dire) qu'à ce démon le nom était = le démon avait pour nous Theuth ;

τοῦτον δὲ πρῶτον ἀριθμὸν τε καὶ λογισμὸν εὗρεῖν
que celui-ci, donc, le premier, trouva le nombre et le calcul

καὶ (274d) γεωμετρίαν καὶ ἀστρονομίαν, ἔτι δὲ πεττείας τε καὶ κυβείας, καὶ δὴ
et la géométrie et l'astronomie et encore les jeux de dames et les jeux de dés et donc

καὶ γράμματα. βασιλέως δ' αὖ τότε ὄντος Αἰγύπτου ὅλης Θαμοῦ
aussi les lettres. Le roi, à son tour alors de l'Égypte entière, étant Thamous,

περὶ τὴν μεγάλην πόλιν τοῦ ἄνω τόπου ἣν οἱ Ἕλληνες Αἰγυπτίας Θήβας καλοῦσι,
vers la grande cité du lieu d'en haut que les Grecs appellent la Thèbes d'Égypte,

καὶ τὸν θεὸν Ἀμμωνα, παρὰ τοῦτον ἐλθὼν ὁ Θεῦθ τὰς τέχνας ἐπέδειξεν,
et le dieu Ammon, auprès de celui-ci étant venu, Theuth lui fit voir les arts

καὶ ἔφη δεῖν διαδοθῆναι τοῖς ἄλλοις Αἰγυπτίοις·
et dit qu'il fallait qu'ils fussent diffusés aux autres Égyptiens ;

ὁ δὲ ἤρετο ἦντινα ἐκάστη ἔχοι ὠφελίαν, διεξιόντος δέ,
celui-ci demanda quelle utilité chacun (des arts) possédait et, comme il faisait voir, [gén. absolu]

ὅτι καλῶς ἢ μὴ (274e) καλῶς δοκοῖ λέγειν, τὸ μὲν ἔψεγεν, τὸ δ' ἐπήνει.
selon qu'il lui semblait parler bien ou mal, il blâmait l'un, il louait l'autre.

πολλὰ μὲν δὲ περὶ ἐκάστης τῆς τέχνης ἐπ' ἀμφοτέρω
Beaucoup de choses donc au sujet de chacun des arts, en un sens ou dans l'autre,

Θαμοῦν τῷ Θεῦθ λέγεται ἀποφήνασθαι, ἃ λόγος πολὺς ἂν εἴη διελθεῖν·
Thamous à Theuth, dit-on, les a montrées, ce qui serait un long discours à détailler ;

ἐπειδὴ δὲ ἐπὶ τοῖς γράμμασιν ἦν, "τοῦτο δέ, ὦ βασιλεῦ, τὸ μάθημα," ἔφη ὁ Θεῦθ,
mais lorsqu'il en fut aux lettres, « cette connaissance-ci, ô roi, dit Theuth,

"σοφωτέρους Αἰγυπτίους καὶ μνημονικωτέρους παρέξει·
rendra les Égyptiens plus sages et plus capables de mémoire ;

μνήμης τε γὰρ καὶ σοφίας φάρμακον ἠύρεθι." ὁ δ' εἶπεν· "ὦ τεχνικώτατε Θεῦθ,
car un remède de = pour la mémoire et la sagesse a été trouvé. » Mais celui-ci dit : « Ô très expert Theuth,

ἄλλος μὲν τεκεῖν δυνατὸς τὰ τέχνης, ἄλλος δὲ κρίναι
un autre est capable d'enfanter les choses de l'art, un autre, en revanche, de juger

τίν' ἔχει μοῖραν βλάβης τε καὶ ὠφελίας τοῖς μέλλουσι χρῆσθαι·
quelle part de dommage et d'utilité pour ceux qui sont destinés à s'en servir. »

Hippocrate, *Airs, eaux, lieux* : Un regard scientifique sur les Asiatiques

Περὶ δὲ τῆς ἀθυμίας τῶν ἀνθρώπων καὶ τῆς ἀνανδρείας,

Et au sujet du découragement des hommes et à leur manque de courage,

ὅτι ἀπολεμώτεροί εἰσι τῶν Εὐρωπαίων οἱ Ἀσιηνοὶ, καὶ ἡμερώτεροι τὰ ἤθεα,

le fait que sont plus inaptes à la guerre les Asiatiques que les Européens et plus doux de caractère, [accusatif de relation]

αἱ ὥραι αἷτιαι μάλιστα, οὐ μεγάλας τὰς μεταβολὰς ποιούμεναι, οὔτε ἐπὶ τὸ θερμὸν,
les saisons en sont la cause principale, en ne faisant = causant pas de grands changements, ni vers le chaud,

οὔτε ἐπὶ τὸ ψυχρὸν, ἀλλὰ παραπλησίως. Οὐ γὰρ γίνονται ἐκπλήξεις τῆς γνώμης,
ni vers le froid, mais en restant semblables. En effet, il ne se produit pas de frayeur de l'esprit,

οὔτε μετὰστασις ἰσχυρὴ τοῦ σώματος, ἀφ' ὅτων εἰκὸς τὴν ὀργὴν ἀγριοῦσθαι
ni de changement violent du corps, choses d'où il est naturel que l'humeur devienne sauvage, et

τε, καὶ τοῦ ἀγνώμονος καὶ θυμοειδέος μετέχειν μᾶλλον ἢ ἐν τῷ αὐτέῳ αἰεὶ ἐόντα.
qu'elle participe à l'insensibilité et à l'impétuosité davantage que d'être toujours dans le même état.

Αἱ γὰρ μεταβολαὶ εἰσι τῶν πάντων, αἷ τε ἐγείρουναι τὴν γνώμην τῶν ἀνθρώπων,
Car les changements de toutes choses sont ceux qui éveillent l'esprit des hommes

καὶ οὐκ ἐῶσαι ἀτρεμίζειν. Διὰ ταύτας ἐμοὶ δοκεῖ τὰς προφάσιας ἀναλκες
et ne le laissent pas en repos. Pour ces raisons, il me semble que sans courage

εἶναι τὸ γένος τὸ Ἀσιηνόν· καὶ προσέτι διὰ τοὺς νόμους.
Est la race asiatique ; et, de plus, à cause des lois.

Τῆς γὰρ Ἀσίας τὰ πολλὰ βασιλεύεται.
Car la plupart des régions d'Asie sont gouvernées par des rois.

Ὅκου δὲ μὴ αὐτοὶ ἐωυτέων εἰσὶ καρτεροὶ ἄνθρωποι μηδὲ αὐτόνομοι,
Là où/quand les hommes ne sont pas maîtres d'eux-mêmes ni autonomes = gouvernés par leurs lois,

ἀλλὰ δεσπόζονται, οὐ περὶ τουτέου αὐτέοισιν ὁ λόγος ἐστίν,
mais sont soumis à un despote, il n'est pas question pour eux

ὅκως τὰ πολέμια ἀσκήσωσιν, ἀλλ' ὅκως μὴ δόξωσι μάχιμοι εἶναι.
de s'exercer aux choses de la guerre, mais de ne pas paraître être belliqueux.

Οἱ γὰρ κίνδυνοι οὐχ ὅμοιοι εἰσίν· τοὺς μὲν γὰρ στρατεύεσθαι εἰκὸς
Car les risques ne sont pas les mêmes : il est naturel, en effet, que les uns partent en campagne,

καὶ ταλαιπωρέειν καὶ ἀποθνήσκειν ἐξ ἀνάγκης ὑπὲρ τῶν δεσποτέων,
et endurent des épreuves et meurent par nécessité pour la défense de leurs maîtres,

ἄπο τε παιδίων καὶ γυναικὸς ἐόντας καὶ τῶν λοιπῶν φίλων·
étant loin de leurs enfants, de leur femme et de leurs autres amis.

τοὺς δὲ κινδύνους καὶ θανάτους αὐτοὶ καρποῦνται·
que les autres eux-mêmes en recueillent dangers et mort.

Χένωφον, Κυρωπέδιε : L'έδωκασι αλλέουρ

Οἱ μὲν δὴ παῖδεσ εἰς τὰ διδασκαλεῖα φοιτῶντεσ διάγουσι μανθάνοντεσ δικαιοσύνην·
Les enfants pour leur part passent leur temps en fréquentant = à fréquenter les écoles apprenant la justice = où ils apprennent la justice ;

καὶ λέγουσιν ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἔρχονται ὥσπερ παρ' ἡμῖν ὅτι γράμματα μαθησόμενοι.
et ils disent que pour cela ils y vont, tout comme chez nous *les enfants vont à l'école*, pour apprendre les lettres. [en grec, le participe futur peut indiquer le but]

Οἱ δ' ἄρχοντεσ αὐτῶν διατελοῦσι τὸ πλεῖστον τῆσ ἡμέρασ δικάζοντεσ αὐτοῖσ.
Et leurs chefs passent la plus grande partie de la journée à leur rendre la justice.

Γίγνεται γὰρ δὴ καὶ παισὶ πρὸς ἀλλήλουσ ὥσπερ ἀνδράσιν ἐγκλήματα καὶ κλοπῆσ
Il arrive en effet donc que les enfants aient entre eux, tout comme les hommes, des motifs d'accusation pour vol

καὶ ἀρπαγῆσ καὶ βίας καὶ ἀπάτησ καὶ κακολογίας καὶ ἄλλων οἶων δὴ εἰκόσ.
et pour brigandage et pour violence, et pour tromperie et pour médisance et pour d'autres fautes telles qu'*il est naturel qu'il y en ait*.

Οὓσ δ' ἂν γνῶσι τούτων τι ἀδικοῦντασ, τιμωροῦνται.
Ceux qu'ils reconnaissent commettant quelque chose de cela injustement, ils *les* punissent.

Κολάζουσι δὲ καὶ ὃν ἂν ἀδίκωσ ἐγκαλοῦντα εὐρίσκουσι. δικάζουσι δὲ
Ils châtent aussi celui qu'ils trouvent accusant = dont ils reconnaissent qu'il accuse injustement.
Et ils rendent la justice

καὶ ἐγκλήματος οὗ ἔνεκα ἄνθρωποι μισοῦσι μὲν ἀλλήλουσ μάλιστα,
aussi pour le motif [génitif de grief] à cause duquel les hommes se haïssent le plus entre eux,

δικάζονται δὲ ἥκιστα, ἀχαριστίας, καὶ ὃν ἂν γνῶσι δυνάμενον μὲν
mais ils se traduisent en justice le moins possible : l'ingratitude ; et celui qu'ils reconnaissent comme étant capable

χάριν ἀποδιδόναι, μὴ ἀποδιδόντα δέ, κολάζουσι καὶ τοῦτον ἰσχυρῶσ.
de rendre un service, ne le rendant pas = sans qu'ils le rendent, ils le punissent, lui aussi, sévèrement.

οἶονται γὰρ τοὺσ ἀχαρίστουσ καὶ περὶ θεοὺσ ἂν μάλιστα ἀμελῶσ ἔχειν
Ils pensent en effet que les ingrats seraient aussi ceux qui se comporteraient le plus négligemment envers les dieux

καὶ περὶ γονέασ καὶ πατρίδα καὶ φίλουσ.
et envers leurs parents et envers leur patrie et envers leurs amis.

Ἔπεσθαι δὲ δοκεῖ μάλιστα τῇ ἀχαριστίᾳ ἢ ἀναισχυντία· καὶ γὰρ αὕτη
Il semble que l'impudence suive le plus l'ingratitude ; et en effet celle-ci

μεγίστη δοκεῖ εἶναι ἐπὶ πάντα τὰ αἰσχυρά **ἡγεμών**. Διδάσκουσι δὲ τοὺσ παῖδασ
semble être le plus grand guide vers toutes les choses honteuses. Ils enseignent aussi aux enfants

καὶ σωφροσύνην· μέγα δὲ συμβάλλεται εἰς τὸ μανθάνειν σωφρονεῖν αὐτοὺσ
la tempérance ; et ceci contribue grandement à ce qu'ils apprennent à être tempérants,

ὅτι καὶ τοὺσ πρεσβυτέρουσ ὁρῶσιν ἀνὰ πᾶσαν ἡμέραν σωφρόνωσ διάγοντασ.
le fait qu'ils voient aussi leurs aînés passer toute la journée de manière tempérante.